

Языки народов зарубежных стран (романские языки)

Научная статья

УДК 811.134.2

DOI: 10.20323/2499-9679-2026-2-45-163

EDN: PGHZYN

**Динамика номинаций лиц женского пола по профессии или роду деятельности
в современном испанском языке (на базе корпуса CORPES)**

Марина Сергеевна Кругова

Кандидат филологических наук; доцент кафедры романо-германских языков, Всероссийская академия внешней торговли. 119285, г. Москва, Воробьевское шоссе, д. 6А
mkrugova@vavt.ru, <https://orcid.org/0009-0006-9773-2938>

Аннотация. Целью настоящей работы является анализ изменений, происходящих в группе существительных, обозначающих женщину по профессии или роду деятельности в современном испанском языке, в XXI в. в испаноязычных странах. Импульсом к исследованию послужило появление в декабре 2025 г. актуализированной версии 1.4 корпуса испанского языка XXI в. (CORPES) Королевской академии испанского языка. Корпус стал важнейшим инструментом для анализа текущих изменений благодаря своему объёму свыше 445 миллионов словоупотреблений, соотношению пиренейского и латиноамериканских национальных вариантов, а также возможности работать с материалом из различных источников. В ходе исследования мы опирались на следующие критерии: общий объём контекстов, общая и нормализованная частота словоупотреблений, географическое распределение, динамика по пятилетним периодам, жанровая и тематическая принадлежность. В ряде случаев проводился контекстуальный анализ и рассмотрение конкордансов. Были проанализированы данные относительно контекстов с коррелятами женского рода девяти социально престижных наименований профессий или видов деятельности: juez, portavoz, alcalde, abogado, canceller, fiscal, consejal, médico, presidente. Анализ количественных данных, полученных в результате исследования, выявил неоднородность процесса проникновения в узус номинаций женского рода как с точки зрения территориального варьирования, так и хронологически: феминитив может быть распространён в одном регионе и отсутствовать в других, полностью отсутствовать в узусе, несмотря на попытки сторонников гендерного равноправия внедрить его, могут сохраняться конкурирующие формы для номинации лиц женского пола, либо может получить распространение один из конкурирующих вариантов при постепенном угасании частоты употребления второго варианта.

Ключевые слова: корпус испанского языка XXI в. (CORPES); Королевская академия испанского языка; феминитивы в испанском языке; корпусная лингвистика; элементарная родовая оппозиция; родовые корреляты; обозначение лица по профессии

Для цитирования: Кругова М. С. Динамика номинаций лиц женского пола по профессии или роду деятельности в современном испанском языке (на базе корпуса CORPES) // Верхневолжский филологический вестник. 2026. № 2 (45). С. 163–171. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2026-2-45-163>. <https://elibrary.ru/PGHZYN>

Languages of foreign countries (romance languages)

Original article

**Dynamics of female nominations by profession or occupation in modern spanish
(based on the CORPES)**

Marina S. Krugova

Candidate of philological sciences; associate professor, department of romance and germanic languages, All-Russian academy of foreign trade. 119285, Moscow, Vorobyevskoye shosse, 6A
mkrugova@vavt.ru, <https://orcid.org/0009-0006-9773-2938>

Abstract. This paper aims to analyze certain changes occurring in the group of nouns denoting a woman by profession or occupation in the XXI century Spanish in Spanish-speaking countries. The impetus for this study was the release in December 2025 of the updated version 1.4 of the Corpus of the Spanish Language of the 21st Century (CORPES) by the Royal Academy of the Spanish Language. The corpus has become a vital tool for analyzing current changes due to its volume of over 445 million words, the balance between Iberian and Latin American national variants, and the possibility to work with materials from a variety of sources. In the course of the research, the author relied on the following criteria: total context volume, total and normalized word frequency, geographic distribution, dynamics over five-year periods, genre and thematic characteristics. In some cases, contextual analysis and concordance analysis were conducted. The data were analyzed regarding contexts with feminine nominations of nine socially prestigious job titles or occupations: juez, portavoz, alcalde, abogado, canciller, fiscal, consejal, médico, presidente. A quantitative analysis of the data obtained reveals the heterogeneity in the way feminine nominations enter common usage both in terms of territorial variation and chronologically: a feminine may be widespread in one region and absent in others, completely absent from usage, despite the attempts of gender equality supporters to introduce it, competing forms for the nomination of female persons may persist, or one of the competing variants may become widespread while the frequency of using the second variant gradually decreases.

Key words: Corpus of the spanish language of the 21st century (CORPES); Royal academy of the spanish language; feminities in spanish; corpus linguistics; elementary gender opposition; gender correlates; nomination of a person by profession

For citation: Krugova M. S. Dynamics of female nominations by profession or occupation in modern spanish (based on the CORPES). *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2026;(2):163–171. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2026-2-45-163>. <https://elibrary.ru/PGHZYN>

Введение

Развитие корпусной лингвистики в XXI в. существенно повлияло на современные лингвистические исследования благодаря появившейся возможности проводить аналитику больших объёмов данных в кратчайшие сроки как на синхронном срезе, так и в диахронии. Скорость обработки материала, его объём и достоверность выводов, подтверждённых статистикой, стали очевидным преимуществом корпусов. «Корпус даёт возможность осуществлять точные и эффективные наблюдения за динамикой языковых изменений (...) Существующие компьютерные технологии позволяют шире использовать очень нужные для теоретической лингвистики квантитативные методы и облегчают визуализацию данных» [Плунгян, 2024, с. 790–792]. Данные корпусов широко используются для отслеживания языковых изменений, в том числе позволяют выявить тенденции в разговорной речи, в неформальном общении, потенциально способные повлиять на нормативный статус ряда языковых единиц. Корпус, будучи в широком смысле собранием текстов, отражает реальный узус и фиксирует реально существующие явления и тенденции [Плунгян, 2008].

С развитием технологий расширяются возможности применения корпусов, растёт объём информации и типы его репрезентации. Большие данные и программы обработки естественного языка существенно способствовали расширению области применения корпусов и спросу на данные, получаемые из корпусов [Захаров, 2020]. В настоящее время, например, в корпусе могут быть

доступны аудиозаписи устной речи, широкий спектр применимых критериев, включая возраст и пол говорящего, увеличенная длина конкордансов [Солнышкина, 2020].

Для испанского языка создано достаточно много различных корпусов: исторические, современного употребления, национальных вариантов, устной речи, детской речи, многоязычные и мн. др. Анализу корпусов испанского языка посвящено исследование Г. Рохо «Los corpus textuales del español» [Rojo, 2016]. Рохо приводит обширный перечень корпусов и баз данных испанского языка, отдельно останавливается на появлении первых корпусов современного типа в 80–90 гг. XX в., характеризует наиболее значимые из них. Заслуживает внимания список корпусов и электронных баз данных в работе Рохо, насчитывающий более восьмидесяти наименований. Есть исследования, посвященные отдельным национальным корпусам испанского языка, например, кубинскому «El Corpus del español de Cuba (CorEsCu)» [Ruiz Miyares, 2026], корпусам Королевской академии испанского языка [Жолобова, 2015]. И. И. Горелая и Ю. Р. Зиганшина выделяют четыре наиболее значимых корпуса испанского языка, помимо корпусов Королевской академии испанского языка: «Corpus del Español» Марка Дэвиса (Университет Иллинойса (США), 2016 г.), многоязычный корпус «Sketch Engine», «Corpus de la web COW» Свободного Университета Берлина и «Corpus del español actual» [Горелая, 2022]. Латиноамериканские исследователи среди недостатков корпусов испанского языка отмечают преобладание контекстов, представляющих пиренейский национальный вариант испанского языка,

и ограниченную представленность латиноамериканских национальных вариантов испанского языка [Bernal Chávez, 2018].

В этой связи значимым событием является появление в декабре 2025 г. актуализированной версии корпуса испанского языка XXI в. (CORPES) Королевской академии испанского языка. Версия 1.4 насчитывает более 412 тысяч источников и 445 миллионов словоупотреблений из письменных и устных источников. По сравнению с предыдущим изданием, появившимся в июле 2025 г., в версию 1.4 было добавлено более семи миллионов форм [El CORPES supera..., 2025].

Корпус Королевской академии испанского языка XXI в. (CORPES) позволяет провести анализ лексических единиц на всей территории распространения испанского языка, а также проследить динамику изменений на разных временных отрезках. Данные корпуса сбалансированы с точки зрения территориального варьирования: 30 % контекстов приходится на Испанию и 70 % на Латинскую Америку, а также включают Филиппины и Экваториальную Гвинею. В корпусе представлена сводная статистика по временным интервалам – выделены пять периодов по пять лет: 2001–2005 гг. – почти 104 млн контекстов; 2006–2010 гг. – более 109 млн контекстов; 2011–2015 гг. – более 90 млн контекстов; 2016–2020 гг. – более 79 млн контекстов; 2021–2025 гг. – более 56 млн контекстов [El CORPES supera..., 2025]. С точки зрения содержания корпуса, блок «Художественная литература (романы, киносценарии, рассказы, театральные произведения)» представлен более 112 млн словоупотреблений, нехудожественные произведения и периодические издания содержат более 327 млн форм. Источником более 198 млн словоупотреблений являются книги, около 231 млн – это периодические издания, более 10 млн взяты из блогов, онлайн интервью, соцсетей и рубрики «Разное» (*miscelánea*) [Banco de datos].

В центре нашего исследования находятся номинации женщин по профессии или роду деятельности в современном испанском языке, поскольку с начала XXI в. в Испании, а затем и в большинстве стран Латинской Америки сторонники гендерного равноправия активно выступают за трансформацию испанского языка и выработку новых моделей (паттернов), которые подчеркивают растущую значимость роли женщин в социальной жизни и, прежде всего, в профессиональной деятельности [Guía para el uso de un lenguaje no sexista...; Guías para el uso no sexista del lenguaje]. Продолжают издаваться руководства по

гендерно корректному словоупотреблению, в дискуссию вовлекаются специалисты в области языковой политики, академики Королевской академии испанского языка, а также политические деятели и другие лица, формирующие общественное мнение [Кругова, 2024]. Тем не менее, ряд феминитивов, даже вошедших в словари Королевской академии испанского языка, наталкивается на сопротивление носителей языка и используется ограниченно, вызывая негативную реакцию [De Rivas, 2026].

Увеличение числа феминитивов, обусловленное как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами, не является исключительной особенностью испанского языка. Подобные тенденции наблюдаются, например, в русском языке, хотя их восприятие в социуме не идентично, как и причины, вызвавшие их рост [Белевцева, 2024; Годизова, 2022; Синявский, 2024]. В испанском языке развитию отдельных номинаций женского рода способствует механизм элементарной родовой оппозиции, позволяющий выражать противопоставление слов мужского и женского рода с помощью типичных формальных показателей «-o / -e / -o» vs «-a».

Целью настоящей статьи является проследить основные тенденции в употреблении номинаций, обозначающих женщин по профессии или роду деятельности, в Испании и странах Латинской Америки на базе данных корпуса испанского языка XXI в. (CORPES) Королевской академии испанского языка. Предметом исследования является группа существительных со значением социально престижных профессий или деятельности, исконно считавшихся преимущественно мужскими (*juez, fiscal, concejal, presidente, portavoz, alcalde, abogado, canceller, médico*), родовые корреляты которых при обозначении женщины представляют колебания в узусе и вызывают полемику в СМИ. В статье применяются количественные методы исследования, контекстуальный анализ, описательный и сравнительный методы.

Актуальность исследования обусловлена тем, что с развитием корпусной лингвистики появился новый массив данных, позволяющих проследить динамику развития языковых процессов в области номинаций женщин по профессии в первой четверти XXI в. на всём ареале распространения испанского языка.

Динамика номинаций лиц женского пола по профессии или роду деятельности

Обозначение женщины-судьи: *la juez / la jueza*. *Juez* «судья» – слово общего рода с оппозици-

ей *el juez / la juez*, в словаре трудностей Королевской академии испанского языка дано с комментарием, что также употребляется, в том числе в речи образованных людей, особая форма женского рода *jueza* [Diccionario panhispánico...]. Данные корпуса CORPES подтверждают, что феминитив *jueza* – форма, подвергаемая критике и воспринимавшаяся ранее негативно – вошла в узус носителей испанского языка на большей части ареала его распространения.

В корпусе представлено 3312 случаев употребления формы *jueza* в 1634 документах. Наиболее часто форма *jueza* встречается в риоплатском регионе – Аргентине, Уругвае и Парагвае (994 контекста), на втором месте – Испания (723 контекста), затем Мексика и Центральная Америка. Зафиксирован устойчивый рост частотности употребления номинации *jueza*, начиная с 2001 г. по настоящее время. По тематике контекстов преобладает раздел «Политика, экономика и право», с точки зрения жанра – новости (49,5% от общего числа) [Banco de datos].

Что касается вариативной формы *la juez*, конкурирующей с *la jueza* с чётко выраженным родовым окончанием –а, по данным корпуса, её частотность употребления заметно снижается: за период 2021–2025 гг. зарегистрирован 51 контекст, в то время как в предыдущие периоды корпус насчитывает от 288 контекстов и более в каждом пятилетнем периоде [Banco de datos].

Обозначение пресс-секретаря женского пола: *la portavoz / la portavoz*.

Большой социальный резонанс получило выступление испанского политика Ирене Монтеро в 2018 г., которая в своей речи публично употребила слово *portavoza* [Ávila, 2018], поскольку, согласно Королевской академии испанского языка, *portavoz* «официальный представитель, пресс-секретарь» – слово общего рода с оппозицией *el portavoz / la portavoz* для обозначения лица мужского и женского пола соответственно [Diccionario de la lengua...].

Данные корпуса CORPES подтверждают, что феминитив *portavoza* не получил распространение в узусе, при этом вариант *la portavoz* активно употребляется. В корпусе зафиксировано 1996 контекстов с формой *la portavoz* в 1526 источниках, и абсолютное большинство из них (71,4 %) приходится на Испанию. Форма женского рода *portavoza* представлена в корпусе шестью контекстами из Испании, в которых обсуждается нормативный статус данного феминитива [Banco de datos].

Обозначение женщины-мэра: *la alcalde / la alcaldesa*.

Форма женского рода *alcaldesa* зафиксирована на всей территории распространения испанского языка: 3066 употреблений в 1759 документах, при этом около 50 % зарегистрированных случаев приходится на Испанию (1547 словоупотреблений в 850 источниках). В динамике по пятилетним периодам с 2001 г. сохраняется устойчивое употребление, 61,1 % контекстов – это новости, 56,6 % контекстов относится к разделу «Политика, экономика и право». По нормализованной частоте употребления (*frecuencia normalizada*) выделяются несколько регионов: США, Пуэрто-Рико, Чили и Экваториальная Гвинея, где данный показатель превышает отметку в 10 пунктов. В Испании нормализованная частота употребления также высока и составляет 9,78 [Banco de datos]. В словаре трудностей Королевской академии испанского языка именно форма *alcaldesa* указывается как коррелят женского рода для *alcalde* и не рекомендуется употребление варианта *la alcalde* [Diccionario panhispánico...]. В корпусе форма женского рода *la alcalde* встречается только в пяти источниках, в одном из них дважды – там, где обсуждаются лингвистические вопросы [Banco de datos]. На основании данных корпуса можно сделать вывод о том, что существительное мужского рода *alcalde* имеет сформированный коррелят женского рода *alcaldesa*, прочно вошедший в узус и вытеснивший форму *la alcalde*. Именно форма *alcaldesa* с выраженным родовым окончанием употребляется на официальных сайтах различных организаций, например, на странице социальной инициативы «Mesa de género» в Колумбии; на сайте организации «ООН-женщины» стран Латинской Америки и Карибского бассейна; в новостях на сайте Латиноамериканского банка развития и др.

Обозначение женщины-адвоката: *la abogada / la abogada*.

На основании данных корпуса можно говорить о том, что для обозначения женщины-адвоката в Испании, странах Латинской Америки и США прочно вошло в узус существительное женского рода *la abogada*, вытеснив из употребления промежуточную форму *la abogada*. Зафиксировано 1730 употреблений феминитива *abogada* в 1114 документах с достаточно равномерным распределением по регионам с учётом территориальной репрезентативности корпуса: Испания – 29,5 %; Мексика и Центральная Америка – 16,7 %; риоплатский регион – 16,2 %; карибский континентальный регион (Колумбия и Венесуэла) – 11,4 %; андский регион (Боливия, Эквадор и Перу) – 9,31 %; антильский регион (Куба, Пуэрто-Рико и

Доминиканская Республика) – 5,78 %; США – 1,91 %. Обращает на себя внимание устойчивый рост нормализованной частоты употребления формы *la abogada*, начиная с 2011 г., в статистике по пятилетним периодам, а также нормализованная частота употреблений в рубрике «Политика, экономика и право» (10,42), превышающая как минимум втрое этот показатель в остальных тематических рубриках. По жанрам лидируют новости (45,2 %), художественная литература (25,9 %) и репортажи (10,8 %) [Banco de datos].

Коррелят *la abogado*, представленный в корпусе всего 19 случаями употребления, в динамике по пятилетним периодам демонстрирует устойчивое падение: 13 примеров приходится на период 2001–2005 гг., затем зарегистрированы единичные примеры [Banco de datos]. Исходя из представленных данных, можно сделать вывод, что для обозначения женщины-адвоката в современном испанском языке употребляется форма женского рода *la abogada*, а конкурировавшая с ней форма *la abogado* практически вышла из употребления, и, согласно словарю трудностей Королевской академии испанского языка, не должна употребляться по отношению к женщине-адвокату [Diccionario panhispánico...].

Обозначение женщины-канцлера: *la canceller / la cancellera*.

В словаре трудностей Королевской академии испанского языка не рекомендуется употреблять форму с выраженным родовым окончанием *la cancellera* для обозначения женщины-канцлера [Diccionario panhispánico...]. И действительно, в корпусе встречается только 9 контекстов с феминитивом *la cancellera* против 1290 случаев номинации *la canceller* во всех регионах распространения испанского языка. При этом спецификой лексического значения обусловлено существенное преобладание тематической рубрики «Политика, экономика и право» (85,8 %) и новостей как жанра (76,7 %) [Banco de datos]. Количественное соотношение контекстов с вариантами *la canceller / la cancellera* с учётом тематической и жанровой принадлежности большинства примеров свиде-

тельствуют об очевидном предпочтении на современном этапе формы *la canceller*.

Обозначение женщины-прокурора: *la fiscal / la fiscal*.

Для обозначения женщины-прокурора могут использоваться корреляты *la fiscal* – рекомендованная Академией форма – и также допустимо *la fiscal* [Diccionario de la lengua...]. В словаре трудностей Королевской академии испанского языка отмечается, что феминитив *la fiscal* иногда употребляется в некоторых странах Латинской Америки [Diccionario panhispánico...]. Данные корпуса полностью подтверждают региональное варьирование форм *la fiscal / la fiscal* при номинации женщины-прокурора и дают более полную картину с точки зрения территории распространения. Из 319 случаев употребления формы *la fiscal*, представленных в корпусе, 94,4% (301 контекст) приходится на Парагвай. В динамике по пятилетним периодам наблюдается тенденция к снижению частоты употребления данной формы. В случае варианта *la fiscal* картина обратная: форма зафиксирована во всех странах – 2419 контекстов в 1372 документах – и снижения употребления не наблюдается. В Парагвае зарегистрировано 67 контекстов с формой *la fiscal*, что, несомненно, меньше 301 случая *la fiscal* [Banco de datos], тем не менее нельзя говорить о формировании устойчивой нормы и исчезновении какого-либо из вариантов из узуса парагвайцев.

Обозначение женщины, являющейся членом муниципалитета или городского совета: *la concejal / la concejal*.

Существительное *concejal* «член муниципалитета / городского совета», согласно словарю трудностей Королевской академии испанского языка, может быть как общего рода с оппозицией *el concejal / la concejal*, так и образовывать родовые корреляты на базе элементарной родовой оппозиции *el concejal / la concejal* [Diccionario panhispánico...]. Анализ примеров из корпуса не даёт картины однозначного преобладания в узусе ни одной из конкурирующих форм (табл.1):

Таблица 1

Соотношение словоупотреблений *la concejal / la concejal* в корпусе испанского языка XXI в. CORPES [Banco de datos] (составлено автором – М.К.).

	Всего контекстов	Доля Испании в общем массиве контекстов	В разделе «Политика, экономика и право»	В рубрике «Новости»
<i>La concejal</i>	532	74,1 % (394)	37,1 % (197)	67,4 % (155)
<i>La concejal</i>	333	70,3 % (234)	59,2 % (197)	82 % (137)

Обращает на себя внимание существенная доля Испании в общем массиве контекстов, а также равное количество употреблений форм *la concejal* и *la concejala* в разделе «Политика, экономика и право» [Banco de datos]. В то же время, согласно данным корпуса, прослеживается разница в динамике номинаций *la concejal* и *la concejala* по пя-

тилетним периодам с 2001 г. Нормализованная частота употреблений формы *la concejala* за последние пять лет растёт, а формы *la concejal* снижается. В начале XXI в. ситуация была противоположная (рис. 1):

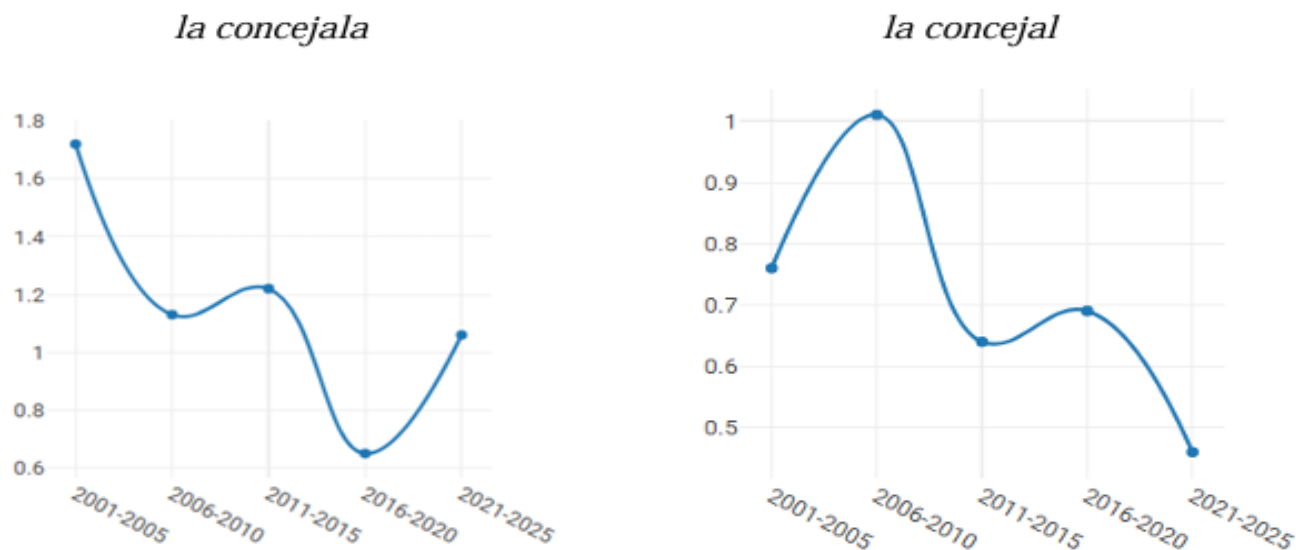


Рисунок 1. Динамика нормализованной частоты употребления форм *la concejal* и *la concejala* в испанском языке в XXI в. (источник: корпус испанского языка XXI в. CORPES [Banco de datos])

Проведенный анализ показывает, что в настоящее время для обозначения женщины, являющейся членом муниципалитета или городского совета, в испанском языке конкурируют номинации *la concejal* и *la concejala*, которые преимущественно употребляются на территории Испании и не вызывают очевидного отторжения в социуме. Намечается тенденция к преобладанию формы с выраженным показателем рода — а *la concejala*, однако требуется дальнейшее наблюдение за её динамикой с учётом развития языковой гендерной политики.

Обозначение женщины-врача: *la médico* / *la médica*.

Для обозначения женщины-врача в испанском языке, согласно словарю Королевской академии испанского языка, имеется существительное женского рода *la médica*, и эта номинация зафиксирована уже в издании словаря 1899 г. [Diccionario de la lengua...]. В реальности мы видим, что до сих пор параллельно с формой *la médica* продолжает употребляться вариант *la médico*, который некоторые носители языка считают более социально престижным. В корпусе зафиксировано 160 употреблений существительного *la médica* в 126 источниках против более 500 контекстов с

номинацией *la médica*. Во многих регионах корреляты *la médica* и *la médico* конкурируют, за исключением Колумбии и риоплатского региона, где выбор сделан в пользу *la médica* [Banco de datos]. О сохранении колебаний в узусе свидетельствует комментарий в словаре трудностей Королевской академии испанского языка по поводу того, что форма с окончанием мужского рода *la médico* не должна использоваться для обозначения женщины по профессии [Diccionario panhispánico...]. Среди контекстов обращают на себя внимание те, в которых существительное, указывающее на врачебную специализацию, употребляется в форме женского рода с окончанием -a в сочетании с формой *la médico*: *la médico cirujana*, *la médico oncóloga*, *la médico neuropsicóloga* и другие:

La médico cirujana que durante 16 años gobernó esa comuna del sector poniente de la capital fue contratada para asesorar al gabinete de la subsecretaría [Banco de datos].

Según **la médico oncóloga** Delia Constanza Guaqueta, especialista en genética, de Holy Cross Medical Group, el receptor de estrógeno positivo es el cáncer de mama más común y se manifiesta en un 70 por ciento de los casos [Banco de datos].

Pilar Galiano, **la médico neuropsicóloga** con la que trabaja en su recuperación en Úbeda, es la primera en señalar la dificultad de ofrecer un diagnóstico certero [Banco de datos].

Таким образом, несмотря фиксацию в словаре устойчивой формы женского рода *la médica*, этот феминитив не смог вытеснить из узуса на всей территории распространения испанского языка конкурирующий вариант *la médico*, который сохраняет окончание –о даже при наличии уточняющих существительных со значением врачебной специализации в форме женского рода.

Обозначение женщины-президента: *la presidente / la presidenta*.

Рассмотрим форму женского рода существительного *presidente*. В словаре трудностей Королевской академии испанского языка отмечается, что наибольшее распространение получил коррелят с четко выраженной флексией –а *la presidenta*, зафиксированный ещё в конце XV века, и именно такую форму рекомендуется употреблять для обозначения женщины-президента [Diccionario panhispánico...]. В корпусе находим подтверждение распространенности существительного *la presidenta*: 10679 словоупотреблений в 6742 источниках. Тем не менее, в корпусе также зарегистрированы примеры словоупотреблений формы *la presidente* – 321 контекст в 260 документах, представленные в большинстве испаноязычных регионов. Количественное соотношение форм *la presidente* и *la presidenta* указывает на абсолютное преобладание последнего варианта, который, однако, не смог полностью вытеснить форму *la presidente* [Banco de datos].

Заключение

В современном испанском языке активно проводится языковая гендерная политика, которая стремится закрепить феминитивы в качестве единственно верного и социально приемлемого варианта обозначения женщин по профессии или роду деятельности, особенно при обозначении социально престижных профессий, где сопротивление узуса может оказаться высокой.

Проведённый анализ показал неоднородность процесса закрепления феминитивов в узусе и позволил выявить следующие тенденции при номинации женщин по профессии или роду деятельности: территориальность – распространение номинации в определённом регионе (*la jueza*, *la fiscal*, *la médica*); сохранение конкурирующих форм (*la concejal / la concejala*, *la médico / la médica*); закрепление в узусе одной из конкурирующих форм

в качестве основной номинации (*la presidenta*, *la alcaldesa*, *la canceller*, *la abogada*), отсутствие номинации в узусе (*la portavoza*). Корпус стал необходимым инструментом для отслеживания динамики употребления по пятилетним периодам, позволяющим фиксировать, как в течение 25 лет меняется частотность употребления той или иной формы и намечаются сдвиги, которые в дальнейшем могут стать более явными и привести к изменению нормы.

Процесс вхождения феминитивов в современный испанский язык развивается неоднородно как с точки зрения хронологии, так и с учётом территориального варьирования. Это активный живой процесс, требующий регулярной работы с данными. Несомненным преимуществом обращения к корпусу является получение большого массива данных, охватывающего всю территорию распространения испанского языка и позволяющего выявить точечные сдвиги на определённом участке, что было бы невозможно сделать при простом контекстном анализе.

Библиографический список

1. Белевцева В. В. Сравнительный анализ общественного восприятия феминитивов, обозначающих профессии, в России и Испании // Cuadernos de rusística española, 20 (2024). С. 295–313.
2. . Годизова З. И. Феминитивы в современном русском языке: системно-функциональный аспект / З. И. Годизова, Цзинь Ланьцзя // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 4 (31). С. 44–52.
3. Горелая И. И. Создание корпусов испанского языка как одна из приоритетных задач RAЕ в эпоху цифровизации / И. И. Горелая, Ю. Р. Зиганшина // Концепт: философия, религия, культура. 2022, Т. 6. № 4. С. 67–79.
4. Жолобова А. О. Новые корпуса испанского языка CORPES XXI и CDH – новые возможности // Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 2 (44) 2015. С. 85–87.
5. Захаров В. П. Корпусная лингвистика : учебник. 3-е изд., перераб. / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. Санкт-Петербург : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2020. 234 с.
6. Кругова М. С. Языковая гендерная политика в странах Латинской Америки // Вопросы иберо-романистики. Выпуск 21. Москва : МАКС Пресс, 2024. С. 164–172.
7. Плунгян В. А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении. № 2 (16). 2008. С. 7–20.
8. Плунгян В. А. Корпусная лингвистика на современном этапе // Вестник Российской академии наук, 2024. Т. 94. № 9. С. 787–794.

9. Синявский А. А. Феминитивы – языковые тенденции в испанском и русском языках // Начала Русского мира. 2024, № 6. С. 93–97.

10. Солнышкина М. И. История развития корпусной лингвистики (на примере англоязычных корпусов) / М. И. Солнышкина, Г. М. Гатиятуллина // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2020. № 63. С. 132–160.

11. Ávila M. La alternativa a «portavoza» que ya existe en español y puede utilizar Irene Montero, 09.02.2018 // Cadena SER: сайт. URL: https://cadenaser.com/ser/2018/02/09/sociedad/15181719_14_218581.html (дата обращения: 08.04.2026).

12. Banco de datos (CORPES XXI). Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) [Versión 1.4. en línea]. Real Academia Española. URL: <https://www.rae.es/corpes/> (дата обращения: 18.04.2026).

13. Bernal Chávez J. A. Lingüística de corpus / J. A. Bernal Chávez, D. A. Hincapié Moreno. Bogotá: Imprenta Patriótica, 2018. URL: <https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/id/eprint/1703/1/Linguistica-de-corpus-2018.pdf> (дата обращения: 05.03.2026).

14. De Rivas T. ¿La juez o jueza? ¿La alcalde o alcaldesa? // Estandarte.com: сайт. URL: https://www.estandarte.com/noticias/idioma-espanol/juez-o-jueza-alcalde-o-alcaldesa_2080.html (дата обращения: 06.04.2026).

15. Diccionario de la lengua española, 23.^a edición. Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/> (дата обращения: 18.04.2026).

16. Diccionario panhispánico de dudas (DPD), 2.^a edición. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. URL: <https://www.rae.es/dpd> (дата обращения: 18.04.2026).

17. El CORPES supera los 445 millones de formas tras incorporar más de siete millones de palabras ortográficas // Real Academia Española, 22.12.2025. URL: <https://www.rae.es/noticia/el-corpes-supera-los-445-millones-de-formas-tras-incorporar-mas-de-siete-millones-de> (дата обращения: 20.01.2026).

18. Guía para el uso de un lenguaje no sexista e igualitario en la HCDH (Honorable Cámara de Diputados de la Nación). Argentina, Honorable Cámara de Diputados de la Nación. URL: https://www4.hcdn.gob.ar/dependencias/dprensa/guia_lenguaje_igualitario.pdf (дата обращения: 02.04.2026).

19. Guías para el uso no sexista del lenguaje. España, Instituto de la Mujer y para la Igualdad de Oportunidades. URL: https://www.inmujeres.gob.es/servRecursos/formacion/GuiasLengNoSexista/docs/Guiaslenguajenosexista_.pdf (дата обращения: 02.04.2026).

20. Rojo G. Los corpus textuales del español // Gutiérrez-Rexach J. (ed.) Enciclopedia lingüística hispánica. Oxon : Routledge, 2016. P. 285–296.

21. Ruiz Miyares L. El Corpus del español de Cuba (CorEsCu) y su procesamiento computacional / L. Ruiz Miyares, J. Cruzata Ferrer, Y. Veranes Vázquez // Serie de Comunicación Social 2024–2026. Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, 2026. P. 213–228.

Reference list

1. Belevceva V. V. Sravnitel'nyj analiz obshhestvennogo vosprijatija feminitivov, oboznachajushhih professii, v Rossii i Ispanii = A comparative analysis of public perceptions of profession-related feminatives in Russia and Spain // Cuadernos de rusística española, 20 (2024). S. 295–313.

2. . Godizova Z. I. Feminitivy v sovremenном русском языке: sistemno-funkcional'nyj aspekt = Feminities in Modern Russian: systemic-functional aspect / Z. I. Godizova, Czin' Lan'czja // Verhnevolzhskij filologicheskiy vestnik. 2022. № 4 (31). S. 44–52.

3. Gorelaja I. I. Sozdanie korpusov ispanskogo jazyka kak odna iz prioritetnyh zadach RAE v jepohu cifrovizacii = Creating Spanish language corpora as one of the RAE's top priorities at the time of digitalization / I. I. Gorelaja, Ju. R. Ziganshina // Koncept: filosofija, religija, kul'tura. 2022, T. 6. № 4. S. 67–79.

4. Zholobova A. O. Novye korpusa ispanskogo jazyka CORPES XXI i CDH – novye vozmozhnosti = The new Spanish language corpora CORPES XXI and CDH—new possibilities // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, № 2 (44) 2015. S. 85–87.

5. Zaharov V. P. Korpusnaja lingvistika = Corpus linguistics : uchebnik. 3-e izd., pererab. / V. P. Zaharov, S. Ju. Bogdanova. Sankt-Peterburg : Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 2020. 234 s.

6. Krugova M. S. Jazykovaja gendernaja politika v stranah Latinskoj Ameriki = Linguistic gender policies in Latin American countries // Voprosy ibero-romanistiki. Vypusk 21. Moskva : MAKS Press, 2024. S. 164–172.

7. Plungjan V. A. Korpus kak instrument i kak ideologija: o nekotoryh urokah sovremennoj korpusnoj lingvistiki = Corpus as a tool and ideology: on certain lessons from contemporary corpus linguistics // Russkij jazyk v nauchnom osveshhenii. № 2 (16). 2008. S. 7–20.

8. Plungjan V. A. Korpusnaja lingvistika na sovremenном jetape = Corpus Linguistics Today // Vestnik Rossijskoj akademii nauk, 2024. T. 94. № 9. S. 787–794.

9. Sinjavskij A. A. Feminitivy – jazykovye tendencii v ispanskom i russkom jazykah = Feminities: linguistic trends in Spanish and Russian // Nachala Russkogo mira. 2024, № 6. S. 93–97.

10. Solnyshkina M. I. Istorija razvitija korpusnoj lingvistiki (na primere anglojazychnyh korpusov) = The history of corpus linguistics (based on English-language corpora) / M. I. Solnyshkina, G. M. Gatijatullina // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologija. 2020. № 63. S. 132–160.

11. Ávila M. La alternativa a «portavoza» que ya existe en español y puede utilizar Irene Montero, 09.02.2018 // Cadena SER: сайт. URL:

https://cadenaser.com/ser/2018/02/09/sociedad/1518171914_218581.html (data obrashhenija: 08.04.2026).

12. Banco de datos (CORPES XXI). Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) [Versión 1.4. en línea]. Real Academia Española. URL: <https://www.rae.es/corpes/> (data obrashhenija: 18.04.2026).

13. Bernal Chávez J. A. Lingüística de corpus / J. A. Bernal Chávez, D. A. Hincapié Moreno. Bogotá: Imprenta Patriótica, 2018. URL: <https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/id/eprint/1703/1/Linguistica-de-corpus-2018.pdf> (data obrashhenija: 05.03.2026).

14. De Rivas T. ¿La juez o jueza? ¿La alcalde o alcaldesa? // Estandarte.com: sajt. URL: https://www.estandarte.com/noticias/idioma-espanol/juez-o-jueza-alcalde-o-alcaldesa_2080.html (data obrashhenija: 06.04.2026).

15. Diccionario de la lengua española, 23.^a edición. Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/> (data obrashhenija: 18.04.2026).

16. Diccionario panhispánico de dudas (DPD), 2.^a edición. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. URL: <https://www.rae.es/dpd> (data obrashhenija: 18.04.2026).

17. El CORPES supera los 445 millones de formas tras incorporar más de siete millones de palabras ortográficas // Real Academia Española, 22.12.2025. URL: <https://www.rae.es/noticia/el-corpes-supera-los-445-millones-de-formas-tras-incorporar-mas-de-siete-millones-de> (data obrashhenija: 20.01.2026).

18. Guía para el uso de un lenguaje no sexista e igualitario en la HCDH (Honorable Cámara de Diputados de la Nación). Argentina, Honorable Cámara de Diputados de la Nación. URL: https://www4.hcdn.gob.ar/dependencias/dprensa/guia_len_guaje_igualitario.pdf (data obrashhenija: 02.04.2026).

19. Guías para el uso no sexista del lenguaje. España, Instituto de la Mujer y para la Igualdad de Oportunidades. URL: https://www.inmujeres.gob.es/servRecursos/formacion/GuiasLengNoSexista/docs/Guiaslenguajenosexista_.pdf (data obrashhenija: 02.04.2026).

20. Rojo G. Los corpus textuales del español // Gutiérrez-Rexach J. (ed.) Enciclopedia lingüística hispánica. Oxon : Routledge, 2016. P. 285–296.

21. Ruiz Miyares L. El Corpus del español de Cuba (CorEsCu) y su procesamiento computacional / L. Ruiz Miyares, J. Cruzata Ferrer, Y. Veranes Vázquez // Serie de Comunicación Social 2024–2026. Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, 2026. P. 213–228.

Статья поступила в редакцию 03.04.2026; одобрена после рецензирования 23.04.2026; принята к публикации 07.05.2026.

The article was submitted on 03.04.2026; approved after reviewing 23.04.2026; accepted for publication on 07.05.2026